

Tierra

Vol. 163

＜スペイン語版＞

Contenido (内容)

- Lo que necesita saber cuando quiera dejar a su hijo en una guardería autorizada (Ninka hoikuen)
- Convocatoria de estudiantes para la Escuela de cultura tradicional para niños que viven en Yamato
- Aula de japonés para estudiar todos los días
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

認可保育園に子どもを預けたいと思ったときに知っておきたいこと
 やまと子ども伝統文化塾受講生募集！
 まいにちべんきょうする日本語教室
 (公財)大和国際化協会からのお知らせ

Lo que necesita saber cuando quiera dejar a su hijo en una guardería autorizada (Ninka hoikuen)

認可保育園に子どもを預けたいと思ったときに知っておきたいこと

Una guardería es una institución que brinda cuidado a los niños en lugar de los familiares que viven con ellos cuando estos no pueden cuidarlos en su casa por motivos de trabajo o enfermedad. Se caracteriza por ofrecer diversas actividades, incluyendo almuerzo y hora de siesta para que la mente y el cuerpo de los niños puedan crecer saludablemente. Sin embargo, uno de los requisitos es que un familiar lleve y recoja al niño.

✳️Condiciones para poder aplicar una vacante:

- Los padres o apoderados trabajan 64 horas o más al mes en o fuera de casa.
- Los padres o apoderados necesitan prepararse para el parto o descansar después del parto (Desde 6 semanas antes y 8 semanas después de la fecha prevista del parto).
- Cuando los padres o apoderados tienen dificultad de cuidar a los niños debido a una enfermedad, lesión, discapacidad, etc.
- Cuando los padres o apoderados están cuidando y atendiendo a un familiar que necesita de cuidados en casa.
- Cuando los padres o apoderados se están recuperando de un terremoto, incendio, etc.
- Cuando los padres o apoderados están buscando trabajo (Deben encontrar un trabajo de 64 horas o más al mes dentro de los 3 meses después de la entrada a la guardería).
- Cuando los padres o apoderados están estudiando en la universidad, etc. por 64 horas o más al mes.

✳️Si vive fuera de la ciudad de Yamato, debe trabajar 64 horas o más al mes en la ciudad de Yamato.

✳️Edad elegible

Niños en edad preescolar pueden ingresar a estos establecimientos, aunque la edad varía según la guardería. Sírvase verificar antes de presentar su solicitud.

✳️Horario de cuidado de niños / Días de descanso

- Dependiendo de la situación familiar, usted puede utilizar el servicio de guardería en los momentos en necesite que cuiden de sus niños. Sin embargo, en los días y horas en que las guarderías no estén funcionando, deben cuidar de los niños en casa.
- Como norma general, las guarderías no funcionan los domingos, días feriados y los días del 29 de diciembre al 3 de enero.

✳️Tarifa de cuidado de niños (Hoiku-ryō)

- Se determina según el monto del impuesto municipal de los padres o apoderados (Cuanto mayor es el impuesto, mayor es la tarifa de cuidado de niños).
- La tarifa de cuidado de niños es gratuita para todos los niños de la clase de 3 años hasta la clase de 5 años y para los niños de 0 años hasta la clase de 2 años de hogares exentos del impuesto a la residencia (Jūminzei hikazei setai). Sin embargo, incluso si la tarifa de cuidado de niños es gratuita, hay otros gastos que asumir como el costo del almuerzo, etc.

✳️En caso de que desee utilizar una guardería

- Haga la solicitud en el municipio donde vive.
- Hay 82 guarderías en la ciudad de Yamato como las Guarderías autorizadas (Ninka hoikusho), Jardines de infancia reconocidos (Nintei kodomo-en) y Establecimientos de cuidado de niños de tipo regional (Chiiki-gata hoiku jigyō) (A septiembre de 2021). A partir del contenido de la solicitud, el grado de necesidad de cuidado de niños y si la guardería deseada está disponible, la ciudad de Yamato examinará y decidirá si puede usar este servicio.
- Hay muchos solicitantes de guarderías en la ciudad de Yamato y, por lo general, toma tiempo ingresar a una guardería, especialmente a mediados de año (excepto en abril).

保育園とは、同居している家族が仕事や病気などの理由で、子どもを家で保育できないときに、家族に代わって保育をする施設です。子どもの心と体が健やかに成長できるように、いろいろな活動を行うことや、給食やお昼寝があるのが特徴です。その他、家族の送迎が必要になります。

✳️申し込むことができる条件

- 保護者が自宅内外で実労働月64時間以上働いているとき
 - 保護者が出産の準備や出産後の休養が必要なとき (出産予定日の前6週から後8週を含む月)
 - 保護者が病気、負傷、障がいなどのため保育が困難なとき
 - 保護者が介護や看護しているとき
 - 保護者が震災・火災などの復旧にあたっているとき
 - 保護者が仕事を探しているとき (入園してから3か月以内に実労働月64時間以上の仕事先を見つける必要があります)
 - 保護者が大学などに月64時間以上通っているとき
- ✳️大和市外に住んでいる場合は、大和市内で実労働月64時間以上働いていることが条件です。

✳️対象年齢

小学校就学前の子どもが利用できますが、保育園によって受け入れる年齢が違います。確認してから申し込んでください。

✳️保育時間・休園日

- 家庭の状況により、保育を必要とする時間に利用できます。ただし、保育が必要な条件がない日や時間は、家庭での保育になります。
- 原則として、日曜・祝日・12/29から1/3はお休みです。

✳️保育料

- 保護者の市区町村住民税額等に応じて決まります (税金が高いほうが保育料も高くなります)。
- 3歳児クラスから5歳児クラスまでの全ての子どもと、0歳児クラスから2歳児クラスまでの住民税非課税世帯の子どもについては、保育料は無償です。ただし、保育料は無償でも、その他に給食にかかるお金など負担するものがあります。

✳️保育園を利用したい場合

- 住んでいる市区町村に申し込んでください。
- 大和市内には、認可保育所・認定こども園・地域型保育事業といった保育園が82か所あります (2021年9月時点)。申請内容から保育の必要度や、希望した保育園が空いているかなどを大和市が審査して利用できるかどうか決まります。
- 大和市内の保育園は希望者が多く、特に年度の途中 (4月以外) は、入園できるまでに時間がかかることがほとんどです。



◆Cómo hacer la solicitud y fecha límite

Los padres o apoderados deben rellenar el Formulario de solicitud y llevarlo con los documentos adjuntos a la siguiente ventanilla.

Puede recoger el Formulario de solicitud en la Sección de cuidado de niños del 2º piso del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Hoken fukushi centā 2-kai Hoiku-ka) o puede descargarlo de la página web de la Ciudad de Yamato.

Mes que desea ingresar	入園を希望する月	Periodo de solicitud	申し込み期間
Noviembre de 2021 (Reiwa 3)	2021(令和3)年11月	2 de septiembre (jueves) ~ 1 de octubre (viernes)	9月2日(木)~10月1日(金)
Diciembre de 2021 (Reiwa 3)	2021(令和3)年12月	4 de octubre (lunes) ~ 1 de noviembre (lunes)	10月4日(月)~11月1日(月)
Enero ~ marzo de 2022 (Reiwa 4)	2022(令和4)年1月~3月	2 de noviembre (martes) ~ 30 de noviembre (martes) Programado	11月2日(火)~11月30日(火) 予定
Abril de 2022 (Reiwa 4)	2022(令和4)年4月	Por decidir (Confirme en octubre en la página web de la ciudad de Yamato y en el Boletín informativo Kōhō Yamato)	未定(10月に大和市ホームページや広報やまでご確認ください)

◆Tener en cuenta los siguientes puntos al hacer la solicitud

- No siempre es posible ingresar a la guardería deseada. Si la guardería deseada está llena, puede ser que tenga que esperar hasta que haya una vacante.
- En el Formulario de solicitud, puede postular hasta 8 guarderías. Cuanto mayor sea el número de guarderías a las que postule más probabilidades tendrá de ingresar a una, pero sírvase postular solo a las que pueda asistir.
- Si desea hacer una visita, llame a la guardería para hacer una cita. Además, al comunicarse con la guardería, tenga en cuenta que por lo general solo hablan en japonés.
- Si el niño que va a ingresar a la guardería tiene alguna enfermedad o discapacidad, o si tiene restricciones religiosas, consulte primero en la Sección de cuidado de niños (Hoiku-ka).
- Si desea utilizar una guardería privada (Sin autorización), comuníquese directamente con el establecimiento.

◆Solicitud / Consultas en japonés

Municipalidad de Yamato Sección de cuidado de niños Encargado de admisión y reconocimiento (Yamato shiyakusho Hoiku-ka Ninte nyūsho-gakari)
Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato 2º piso (Yamato-shi Hoken fukushi centā 2-kai)
Teléfono: 046-260-5607 (En japonés)
De lunes a viernes, excepto feriados, de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

Recibirá información sobre los trámites de ingreso a una guardería. Para más detalles, consulte la página 4.

◆申し込みの方法と期間

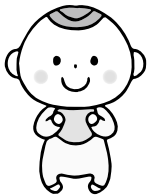
申し込み書類に必要事項を記入して、添付書類と一緒に下記の窓口に必要な保護者が持参してください。
申し込み書類は、大和市保健福祉センター2階のほいく課で受け取るか、大和市ホームページからダウンロードできます。

◆申し込みするときの注意点

- ・必ず希望の保育園に入園できるとは限りません。希望する保育園が満員のときは、空きが出るまで待つことがあります。
- ・申し込み書類には、最大8か所の保育園の希望を申請できます。利用したい保育園の希望が多いほうが入園の可能性は高くなりますが、通うことができる範囲で書いてください。
- ・保育園の見学を希望する場合は、保育園に電話で見学の予約をしてください。また、日本語以外の対応ができない保育園も多いため、連絡するときは注意してください。
- ・病气や障がいを持っている子どもの入園を希望するときや、宗教上の心配がある方は、まずはほいく課に相談してください。
- ・私設(認可外)保育園の利用を希望する場合は、直接施設へ問い合わせてください。

◆申請・日本語での問い合わせ

大和市役所ほいく課認定入所係
大和市鶴間1-31-7大和市保健福祉センター2階
電話：046-260-5607(日本語で)
祝日を除く月～金曜日 午前8時30分から午後5時
保育園入園についての説明会を開催します。詳しくは4ページをご覧ください。



◆A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO

Los niños que ingresarán a la escuela primaria en abril de 2022 (Año 4 de Reiwa), son aquellos que nacieron entre el 2 de abril de 2015 (Año 27 de Heisei) y el 1 de abril de 2016 (Año 28 de Heisei). Todos los niños tienen derecho a recibir educación independientemente de si tienen visa o no. Es obligación de los padres dar educación a sus hijos.

A los niños que les corresponde ingresar a la escuela primaria en abril de 2022 se les hará un examen médico en la escuela a la que ingresarán. Pedimos que haga los trámites de admisión antes de este examen de salud. Los trámites de admisión se realizarán en la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka) en el 2º piso de la municipalidad de Yamato. Los padres de los niños de nacionalidad extranjera junto con sus hijos, deben acercarse a la División de Educación Escolar de la Junta de Educación "Acercar del ingreso a la escuela primaria municipal de Yamato" (Yamato shiritsu shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite), el zairyū kado del padre y del hijo. Por favor efectue los trámites necesarios hasta el 29 de octubre (viernes).

Información: División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato Tel. 046-260-5208

◆来年少小に入学する子どもをもつ保護者の方へ

2022年(令和4年)4月に小学校に入学するのは、2015年(平成27年)4月2日から2016年(平成28年)4月1日までに生まれた子どもたちです。すべての子どもは、ビザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2022年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断をうけます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カードをもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。

手続きは、10月29日(金)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課

電話：046-260-5208



¡Convocatoria de estudiantes para la Escuela de cultura tradicional para niños que viven en Yamato (Yamato kodomo dentō bunka juku)!



やまと子ども伝統文化塾受講生募集!



En esta "Escuela de cultura tradicional para niños de Yamato", los tales pueden aprender varias modalidades que incluyen bailes tradicionales japoneses, tocar instrumentos musicales, poesía y obras de teatro por un tiempo aproximado de medio año a un año, sin costo. (En algunos casos se cobrará el costo de los materiales).

Los niños que viven en la ciudad de Yamato pueden familiarizarse con la cultura tradicional japonesa y aprender sobre las costumbres y los modales tradicionales a través de lecciones.

Los resultados de las lecciones se anunciarán en el "Festival de cultura tradicional de Yamato" programado para el 29 de enero de 2022.

Actualmente, estamos reclutando estudiantes. Si está interesado, comuníquese primero con la secretaria.

Cursos: Satsuma Biwa (Instrumento musical tradicional) / Ginbu (Arte escénica tradicional), Shigin (Recitación de poemas), Nōgaku (Teatro Nō), Gagaku (Música y danza tradicional), Koto (Instrumento musical tradicional), Shakuhachi (Flauta de bambú), Nihon buyō (Danza tradicional), Sadō (Ceremonia del té), Kadō (Arreglo floral), Shodō (Caligrafía), Hyakunin isshu kyōgi karuta (Juego de cartas de poesía tradicional japonesa) (13 cursos en total).

Dirigido a: Niños de 3 años hasta estudiantes de 3^{er} año de secundaria superior, dependiendo del curso.

Fecha y hora: Principalmente sábados y domingos, pudiendo ser 1 vez al mes o todas las semanas, dependiendo del curso.

Informes: Secretaría del Comité ejecutivo empresarial de la cultura tradicional de la ciudad de Yamato (Yamato-shi dentō bunka denshō jigyō jikkō iinkai jimukyoku) (Dentro de la Fundación Kōeki zaidan hōjin Yamato-shi supōtsu • Yoka•Midori zaidan) Teléfono: 046-263-3100

「やまと子ども伝統文化塾」では、日本の伝統的な踊りや楽器、詩や芝居などを、半年から約一年間、無料(材料費がかかる場合があります。)で習うことができます。

大和市内に住んでいる子どもたちが対象で、お稽古を通して日本の伝統文化に親み、礼儀作法などを身につけることができます。

お稽古の成果は、2022年1月29日に開催予定の「やまと伝統文化フェスティバル」で発表します。

現在、受講生を募集しています。ご興味のある方は、まずは一度事務局に問い合わせをしてみてください。

コース: 薩摩琵琶・吟舞、詩吟、能楽、雅楽、箏、尺八、日本舞踊、茶道、華道、書道、百人一首競技かるた(全13コース)

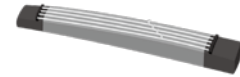
対象: 3歳から高校3年生までで、コースによって異なります。

日時: 土曜日・日曜日を中心に、月1回から毎週まで、コースによって異なります。

問合せ: 大和市伝統文化伝承事業実行委員会事務局

(公益財団法人大和市スポーツ・よか・みどり財団内)

電話:046-263-3100



Aula de japonés para estudiar todos los días

Estudie japonés pensando en sus hijos y para comunicarse mejor en el trabajo.

¡Las clases son en grupos pequeños para que pueda hablar bastante!

Inscripción: NPO Hōjin kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai Teléfono: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

Yamato-shi Kamiwada 1773-2 Emuō Haimu 102

(8 minutos a pie de la salida este de la estación de Sakuragaoka)

まいにちべんきょうする日本語教室

子どものために、仕事のために日本語を勉強しましょう。少人数レッスンなので

たくさん話すことができますよ!

申込み: NPO法人かながわ難民定住援助協会 電話: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Clase クラス	Contenido / Dirigido a 内容・対象	Fecha y hora 期間・曜日・時間	Costo 費用	Examen de nivel レベルチェックテスト
Nivel básico 1 初級1	Clase para personas que van a estudiar japonés por primera vez. 初めて日本語を勉強する人が対象のクラスです。	Del 21 de septiembre al 26 de octubre. Lunes a viernes (25 veces en total). 9:30 a.m. a 12:00 9月21日~10月26日 毎週月曜~金曜(全25回) 午前9時30分から正午	25,000 yenes mas el costo del material de enseñanza. 25,000円と教材費	Martes 7 de Septiembre 10:30 a.m. 9月7日(火) 午前10時30分
Nivel básico 2 初級2	Clase para personas que han estudiado un poco de japonés. 少し日本語を勉強したことがある人が対象のクラスです。	Del 28 de octubre al 9 de diciembre. Lunes a viernes (29 veces en total). 9:30 a.m. a 12:00 10月28日~12月9日 毎週月曜~金曜(全29回) 午前9時30分から正午	29,000 yenes mas el costo del material de enseñanza. 29,000円と教材費	Viernes 22 de octubre 13:00 p.m. 10月22日(金) 午後1時
Clase para el N3 N3をめざすクラス	Estudiará la primera mitad del nivel N3 del Examen de Proficiencia del japonés 日本語能力試験N3レベル前半までの勉強をします。	Del 21 de septiembre al 16 de diciembre. Martes y jueves (24 veces en total). 10:00 a.m. a 12:00 9月21日~12月16日 毎週火曜および木曜(全24回) 午前10時から正午	27,000 yenes mas el costo del material de enseñanza. 27,000円と教材費	Martes 7 de Septiembre 10:30 a.m. 9月7日(火) 午前10時30分

※No habrá devolución de la matrícula y el costo de los materiales de enseñanza una vez que haya efectuado el pago.

※一度支払った受講料、教材費は返却されません。

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ホテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Dependiendo del estado de propagación de la infección por el Nuevo tipo de coronavirus (COVID-19), los eventos programados pueden posponerse o cancelarse.

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、実施を延期、中止することがあります。

¡Convocatoria de participantes para la Reunión de consultas sobre guarderías "Hoikuen nandemo sōdan-kai"!
 「保育園なんでも相談会」参加者募集!

Consulte todo lo que desee saber sobre las guarderías con licencia (Ninka hoikuen) de la ciudad de Yamato. Pídale al personal de la Sección de cuidado de niños de la Municipalidad de Yamato (Yamato Shiyakusho Hoiku-ka) que le expliquen cualquier duda. No deje de aprovechar esta oportunidad para hacer sus consultas.

Fecha y hora: Miércoles 22 de septiembre de 10:00 a.m. a 12:00
Lugar: Salón de Intercambio Internacional (Asociación Internacional, 1er piso del Edificio Norte del Centro de actividades de los ciudadanos Betelgeuse). Kokusai kōryū saron (Shimin katsudō kyoten Beterugiusu Kitadate 1-kai Kokusai-ka kyōkai).

Contenido: ¿Qué tipo de institución es una guardería? Cómo encontrar y solicitar una guardería adecuada para mí y mi hijo. Sesión de preguntas y respuestas y consultas individuales.

Inscripción: Le conseguiremos un intérprete, por lo que si desea participar, sírvase comunicarse con la Asociación Internacional personalmente, por teléfono o correo electrónico hasta el viernes 17 de septiembre.

大和市の認可保育園について、知りたいことを相談してみましょう。大和市役所ほいく課の職員に教えてもらいます。この機会に、ぜひご相談ください。

日時: 9月22日(水) 午前10時から正午
場所: 国際交流サロン(市民活動拠点ホテルギウス北館1階 国際化協会)
内容: 保育園ってどんなところ?
 私と子どもにあった保育園の見つけ方、申し込み方
 質疑応答と個別相談

申込み: 通訳を手配するので、参加希望の方は国際化協会まで直接、電話またはEmailで9月17日(金)までにお申し込みください。



Convocatoria de participantes de la Cumbre de Residentes Extranjeros (Gaikokujin Shimin Samitto)
 外国人市民サミット参加者募集

En la ciudad de Yamato se celebra la "Cumbre de residentes extranjeros" una vez al año para que los ciudadanos extranjeros tengan la oportunidad de conversar con el alcalde. Esta vez, planeamos tener como tema de discusión grupal la vida diaria en Japón.

¡Cuéntenos lo que siente ahora, en qué se está esforzando, sus impresiones sobre la ciudad de Yamato y sus esperanzas para el futuro!
 ¡Inscríbese en la Asociación Internacional!

Fecha y hora: Domingo 10 de octubre de 9:30 a 11:30
Lugar: Sala de entrenamiento del 5º piso de la Municipalidad de Yamato (Yamato Shiyakusho 5-kai Kenshūshitsu). (15 minutos a pie de la estación de Tsuruma).

Dirigido a: Ciudadanos extranjeros que viven, trabajan o realizan actividades en la ciudad de Yamato (Incluidos aquellos que han adquirido la nacionalidad japonesa).

No. de participantes: 15 personas.
Inscripción: En la ventanilla de la Asociación Internacional, por teléfono o por correo electrónico.

大和市では、市長を交えた外国人市民の懇談の場として、年に一度「外国人市民サミット」を開催しています。今回は、日本での日常生活をテーマにグループで話し合う予定です。今感じていることや頑張っていること、大和市のこと、将来の希望など、ぜひお話を聞かせてください！申し込みは国際化協会までどうぞ！

日時: 10月10日(日) 午前9時30分から11時30分
場所: 大和市役所5階研修室(鶴間駅から歩いて約15分)
対象: 市内在住・在勤・在活動の外国人市民(日本国籍取得の方も含まれます)
定員: 15名

申込み: 国際化協会の窓口または電話、Emailで申し込んでください。

